

MP1
Formation bilingue français-allemand
Employé/e de commerce CFC avec
Maturité professionnelle intégrée - orientation
Économie et Service, type Économie

BM1
Zweisprachige Ausbildung Deutsch-Französisch
Kauffrau/mann EFZ mit integrierter Berufsmatura
Ausrichtung Wirtschaft und Dienstleistungen,
Typ Wirtschaft

—

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Ecole professionnelle commerciale EPC
Kaufmännische Berufsfachschule KBS

Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation
professionnelle DEEF
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion VWBD

Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Principes	4
Conditions d'entrée	4
Prinzipien	5
Aufnahmebedingungen.....	5
Enseignement bilingue	6
Mesures de renforcement bili	6
Zweisprachiger Unterricht	7
Fördermassnahmen bili	7



Soucieux de répondre aux défis de la société et de l'économie, et en particulier de favoriser l'apprentissage de la langue partenaire, l'École professionnelle commerciale propose dans le cadre de l'apprentissage d'employé/e de commerce voie E option maturité professionnelle intégrée, des classes bilingues.

Principes

- > Respect du plan d'études-cadre pour la maturité professionnelle (PEC MP) qui prévoit une offre élargie en matière de multilinguisme. Notre atout ou ajout en rapport au PEC MP est **l'immersion des personnes en formation** dans des classes soit alémaniques, soit francophones pour les matières prévues par l'offre élargie du PEC MP.

Conditions d'entrée

- > Inscription obligatoire à la MP bilingue jusqu'au 15 juillet avant le début de la formation à l'aide du formulaire ad hoc.
- > Avoir le niveau B1 oral/écrit dans la langue « Allemand » est une nécessité. Un examen d'admission ou test d'aptitude aura lieu le lundi précédent la rentrée scolaire. Des informations complémentaires du niveau B1 peuvent être trouvées sur le lien : <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf.html>
- > Les branches suivantes sont enseignées dans la langue standard, durant les trois ans de formation (2 pour ICA) : 1ère langue nationale (Français), 1ère langue étrangère (Allemand), 2e langue étrangère (Anglais) et ICA.

Im Bestreben, den Herausforderungen von Gesellschaft und Wirtschaft Rechnung zu tragen, und insbesondere das Erlernen der Partnersprache zu fördern, bietet die Berufsfachschule im Rahmen der Ausbildung zur/m Kauffrau/-mann EFZ E-Profil mit integrierter Berufsmatura zweisprachige Klassen an.

Prinzipien

- > Einhaltung des Rahmenlehrplans für die BM, welcher eine mehrsprachige Berufsmaurität vorsieht. Die KBS ergänzt die Vorgaben durch ein Modell der Vollimmersion, d.h die Lernenden besuchen vorgegebene Fächer in einer Klasse der Partnersprache.

Aufnahmebedingungen

- > Obligatorische Einschreibung für die zweisprachige BM, welche jeweils bis am 15. Juli vor Ausbildungsbeginn mit dem dafür notwendigen Formular zu erfolgen hat.
- > Der deutschsprachige Kandidat/die deutschsprachige Kandidatin weist in der Partnersprache «Französisch» ein Sprachniveau von B1 (mündlich / schriftlich) auf. Ein Einstufungstest findet jeweils am Montag vor Ausbildungsbeginn statt. Ergänzende Informationen zum geforderten Sprachniveau sind unter dem folgenden Link vorzufinden: www.delfdalf.ch.
- > Folgende Fächer werden – wie bisher – in der jeweiligen Standardsprache unterrichtet: Erste Landessprache (Deutsch), zweite Landessprache (Französisch), dritte Sprache (Englisch) und IKA.

Enseignement bilingue

- > La branche fondamentale « Mathématiques » est dispensée dans la langue partenaire durant les trois années de formation.
- > La branche complémentaire « Technique et Environnement » est dispensée dans la langue partenaire durant les deux premières années de formation.
- > La branche spécifique « Finances et comptabilité » est dispensée dans la langue partenaire durant les trois années de formation.
- > La dotation en périodes d'enseignement pour l'ensemble de la formation « Bili » s'élève à 700 périodes, réparties en 240 pour la 1ère année, 240 pour la 2e année et 220 pour la 3e année.
- > La branche complémentaire « Histoire et Inst. Polit. » et la branche spécifique « Économie et Droit » sont dispensées dans la langue standard. Ces deux branches pourraient, à l'avenir, également être intégrées comme « branches enseignées en bilingue».

Mesures de renforcement bili

- > Durant 1 leçon supplémentaire par semaine, les deux branches bilingues « Technique et environnement » et « Finances et comptabilité » (en alternance toutes les deux semaines) sont enseignées en parallèle par un-e enseignant-e francophone et un-e enseignant-e germanophone. Lors de ce cours, la matière sera
 - représentée d'une manière différente,
 - abordée avec des autres approches,
 - analysée avec des textes différents,
 - rafraîchie et tout éventuel retard rattrapé,
 - complétée par du vocabulaire professionnel et du travail de vocabulaire ou
 - approfondie avec des tâches supplémentaires.

Zweisprachiger Unterricht

- > Das Grundlagenfach «Mathematik» wird während drei Ausbildungsjahren in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Ergänzungsfach «Technik und Umwelt» wird im 1. und 2. Ausbildungsjahr in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Schwerpunktfach «Finanz- und Rechnungswesen» wird während drei Ausbildungsjahren in der Partnersprache unterrichtet.
- > Auf die dreijährige Ausbildung verteilt, werden somit rund 700 Lektionen in der Partnersprache gehalten (Lehrjahr 1: 240 L., Lehrjahr 2: 240 L., Lehrjahr 3: 220 L.).
- > Das Ergänzungsfach «Geschichte und Politik» und das Schwerpunktfach «Wirtschaft und Recht» werden in der Standardsprache gehalten. Diese beiden Fächer könnten in Zukunft auch in der Partnersprache besucht werden.

Fördermassnahmen bili

- > Während 1 Zusatzlektion pro Woche werden die zweisprachigen Fächer «Technik und Umwelt» und «Finanz- und Rechnungswesen» (abwechselungsweise alle zwei Wochen) gleichzeitig von einer deutsch- und einer französischsprachigen Lehrperson unterrichtet. Hier wird der Unterrichtsstoff in der jeweiligen Partnersprache
 - in einem neuen Blickwinkel veranschaulicht,
 - in einer anderen Vorgehensweise angegangen,
 - mit unterschiedlichen Texten analysiert,
 - aufgefrischt bzw. ein eventuell entstandener Rückstand aufgearbeitet,
 - mit Fachvokabular und Wortschatzarbeit ergänzt oder
 - mit Zusatzaufgaben vertieft.

**Ecole professionnelle commerciale EPC
Kaufmännische Berufsfachschule KBS**

Derrière-les-Remparts 1a, 1700 Fribourg
T +41 26 305 25 26, www.fr.ch/epc, www.fr.ch/de/kbs

—
Etat Juin 2022 / Toutes modifications réservées
Selon l'ordonnance de formation du 26.09.2011,
Selon l'ordonnance sur la maturité professionnelle fédérale du
24.06.2019 et selon le plan d'études cadre MP du 18.12.2012
6-1-3 GUI_Commerce MP1 BM1_FR_DE

—
Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation
professionnelle **DEEF**
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion **VWBD**

